

Bułgaria-Sofia: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

OJ S 237/2019 09/12/2019

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1. Nazwa i adresy

Oficjalna nazwa: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Krajowy numer identyfikacyjny: 121817309

Adres pocztowy: бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата

Miejscowość: София

Kod NUTS: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Kod pocztowy: 1000

Państwo: Bułgaria

Osoba do kontaktów: Гергана Чолакова

E-mail: gcholakova@prb.bg

Tel.: +359 28036035

Faks: +359 29633373

Adresy internetowe:

Główny adres: <http://prb.bg/bg>

Adres profilu nabywcy: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.3. Komunikacja

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać na następujący adres:

Oficjalna nazwa: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Krajowy numer identyfikacyjny: 121817309

Adres pocztowy: Информационен център на Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, партер, стая № 79, регистратура на главен прокурор

Miejscowość: София

Kod pocztowy: 1000

Państwo: Bułgaria

Osoba do kontaktów: Гергана Чолакова

Tel.: +359 28036035

E-mail: gcholakova@prb.bg

Faks: +359 29633373

Kod NUTS: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Adresy internetowe:

Główny adres: <http://prb.bg/bg>

I.4. Rodzaj instytucji zamawiającej

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

I.5. Główny przedmiot działalności

Inna działalność: Надзор за законност

Sekcja II: Przedmiot

II.1. Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1. Nazwa

Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на АГП, ВКП, ВАП, НСлС и Бюро по защита при главния прокурор

Numer referencyjny: ОПИ-891

II.1.2. Główny kod CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.3. Rodzaj zamówienia

Usługi

II.1.4. Krótki opis

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи. Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

II.1.5. Szacunkowa całkowita wartość

Wartość bez VAT: 844 000,00 BGN

II.1.6. Informacje o częściach

To zamówienie podzielone jest na części: nie

II.2. Opis

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Główne miejsce lub lokalizacja realizacji: Дейностите ще се изпълняват в офис помещения на избрания изпълнител. Извършените преводи ще се предоставят на хартиен носител в помещения на възложителя в гр. София и в електронен формат.

II.2.4. Opis zamówienia

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- първа група: английски, френски, немски, испански, италиански, руски,
- втора група: чешки, полски, словашки, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски език, съгласно Конституцията на СЕВЕРНА МАКЕДОНИЯ, хърватски, украински, молдовски,
- трета група: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), датски, шведски, арабски, фински (финландски), албански, литовски, фарси (иран, персийски), китайски, арменски, грузински.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора. Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени (ОП) и бързи (БП), както следва:

ОП — следва да се изпълни в срок до 48 часа.

При ОП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 10 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 5 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

БП — следва да се изпълни в срок до 24 часа.

При БП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 50 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 30 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Kryteria określone poniżej

Cena

II.2.6. Szacunkowa wartość

Wartość bez VAT: 844 000,00 BGN

II.2.7.

Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 36

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Показатели за оценка:

X — цена на писмен превод на 1 стр.от език от 1-ва група, тежест: 60 %;

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, тежест: 30 %;

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, тежест: 10 %.

Комплексната оценка (K) = X + Y + Z.

Методиката за оценка на офертите е подробно описана в раздел VI.3) от обявлението

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1. Warunki udziału

III.1.1. Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego

Wykaz i krótki opis warunków:

Не се поставят изисквания.

III.1.2. Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

Не се поставят изисквания.

III.1.3. Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката, за последните 3 години от датата на подаване на офертата (чл. 63, ал. 1, т. 1 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.

2. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на наличието на персонал с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг

документ, срок на валидност, издаващ орган). Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „В“ от ЕЕДОП.

3. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

4. Участникът да прилага системи за управление на система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów:

1. Да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните 3 години, чийто предмет и обем е идентичен или сходен* с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

* За услуга, сходна с предмета и обема на обществената поръчка, се приема изпълнената през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуга по извършване на писмени преводи на документи с юридическо съдържание на минимум 5 000 преведени страници. Обемът може да е бил изпълнен с 1 или повече услуги.

*Под „изпълнена услуга“ се разбира такава, която независимо от датата на възлагането ѝ е приключила в посочения по-горе период. В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

2. Да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

— не по-малко от 5 преводачи за английски език и не по-малко от 4 преводачи за всеки един от останалите езици в първа група. За всеки език от първа група участникът следва да разполага с минимум 1 заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВНР,

— не по-малко от трима преводача за турски език и не по-малко от двама преводача за всеки един от останалите езици във втора група,

— не по-малко от 1 преводач за езиците от трета група. Преводачите, чийто услуги изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания: да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен,

— да притежават не по-малко от 3 г. практически преводачески опит по съответните езици.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, както и документи, които доказват професионална компетентност на лицата.

3. Да прилага въведена и сертифицирана система за управление на качеството съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквив., в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

4. Да прилага внедрена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквив.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или екв-лент. Сертификатите тр. да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европ. стандарти ИА БСА или от друг нац. орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от ЗНАООС. В-лят приема еквив. сертификати, издадени от органи, установени в др. държави членки. В тези случаи уч-кът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните

III.2. Warunki dotyczące zamówienia

III.2.2. Warunki realizacji umowy

В процедурата може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и изискванията на възложителя. Възложителят (в-ят) отстранява от участие (у-е) участник (у-к): за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1, т. 3 и т. 4 от ЗОП и/или условията по чл. 107 от ЗОП; за когото е приложима забраната по чл. 3, т. 8 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС, освен ако не е налице изкл. по чл. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС; за който е налице несъответствие с чл. 101, ал. 9—11 от ЗОП; за когото е налице забраната по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество... Продължава в раздел VI.3).

Sekcja IV: Procedura

IV.1. Opis

IV.1.1. Rodzaj procedury

Procedura otwarta

IV.1.3. Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

IV.1.8. Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

IV.2. Informacje administracyjne

IV.2.2.

Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału

Data: 10/01/2020 Czas lokalny: 17:00

IV.2.3. Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom

IV.2.4. Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału Bułgarski

IV.2.6. Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą

Oferta musi zachować ważność do: 31/07/2020

IV.2.7. Warunki otwarcia ofert

Data: 13/01/2020 Czas lokalny: 10:30

Miejsce:

гр. София, пл. „Света Неделя“ № 1, ет. 5, стая 503, администрация на главния прокурор
Informacje o osobach upoważnionych i procedurze otwarcia: Получените оферти се отварят на публично заседание от комисията по чл. 103, ал. 1 от ЗОП, на което могат да присъстват кандидатите или участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1. Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: tak

Przewidywany termin publikacji kolejnych ogłoszeń:

01.12.2022г.

VI.3. Informacje dodatkowe

Продължава от раздел III.2.2): който при поискване от страна на в-я не представи необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП; който не представи техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката; който не представи ценово предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката. На основание чл. 55, ал. 4 от ЗОП в-ят има право да не отстрани от процедурата у-к, за който е налице обстоятелството по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

Липсата на основанията за отстраняване се декларира в ЕЕДОП. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора без вкл. ДДС. Гаранцията се представя в една формите по чл. 111, ал. 5 от ЗОП.

Настоящата ОП се финансира със средства от бюджета на ПРБ.

Оценката по отделните показатели се изч., както сл.:

X — цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група, която е сбор от цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — обикновена поръчка — X1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — бърза поръчка — X2.

Тежест: 60 %; X=X мин./ X предл. X 60.

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — обикновена поръчка — Y1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — бърза поръчка — Y2.
Тежест: 30 %; $Y = Y \text{ мин} / Y \text{ предл.} \times 30$.

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — обикновена поръчка — Z1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — бърза поръчка — Z2.
Тежест: 10 %; $Z = Z \text{ мин} / Z \text{ предл.} \times 10$.

Комплексната оценка $K = X + Y + Z$.

Максимално възможна K оценка — 100 точки.

На осн. чл. 104, ал. 2 от ЗОП оценката на техническите и ценовите предложения на участниците в настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка ще се извърши преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

VI.4. Procedury odwoławcze

VI.4.1. Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze

Oficjalna nazwa: Комисия за защита на конкуренцията

Adres pocztowy: бул. „Витоша“ № 18

Miejscowość: София

Kod pocztowy: 1000

Państwo: Bułgaria

E-mail: cpcadmin@cpc.bg

Tel.: +359 29884070

Faks: +359 29807315

Adres internetowy: <http://www.cpc.bg>

VI.4.3. Składanie odwołań

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

В 10-дневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП

VI.5. Data wysłania niniejszego ogłoszenia

04/12/2019